

Los 39 Avos Fragmentos del Clan

Acerca de : "4 Alamos - 1 Alamo = 3 Alamos"

...
 Todo lo que he escuchado acerca de esto
 ¿es mito
 o verdad?
 No puede ser
 estoy pensando
 emocionalmente.

Sólo nos han tomado detenidos
 amarrado
 cubierto la vista
 para asustarnos.
 Están jugando,
 como cuando éramos pequeños,
 a los bandidos.
 Los llamará su mamá a comer
 y
 todo se terminará.
 ¿Por qué la mamá
 no los llama?

...

¿Por qué el odio
 lleva a la tortura?
 ¿Por qué el hombre tortura
 y
 se ríe
 del que tortura?
 ¿Viene el odio envuelto
 en el juego de genes y cromosomas
 de cada uno de nosotros?

Y
 el amor,
 ¿dónde se envuelve?
 ¿No es más simple,
 más sencillo amar?
 ¿El odio no involucra
 un quehacer interno y externo
 complicado y sofisticado?

...

la tortura
 la desaparición
 la muerte
 lo feo
 la bajeza
 la indignidad
 el poder

...

La vida es una sola
 las heridas se han enterrado
 y
 se entierran
 en mi piel de amapola-cala.
 No sabrás,
 amor,
 por lo que he pasado cada día
 no vale la pena vivir mis-tus angustias
 por segunda vez
 la vida esconde maravillas
 tú
 y
 yo
 siempre las buscamos
 gozamos el vuelo del picaflor
 la suavidad del delfinium en sus pétalos azules
 los ojos inteligentes de Ariel
 la sonrisa bella de Moira
 el amar sin cautela a todos los nuestros
 ...

Han pasado 19 años que salí del "campo".
 Diecinueve años que vivo en mi segunda tierra que
 me acogió. Hace 11 años que no camino. Mis
 buenos Padres ya emprendieron su eterno viaje sin
 retorno. Mi amado Hermano lejos de mi mundo.
 Ariel y Moira han crecido sin el 100% de su madre.
 No pude seguir siendo profesora de semillas de
 flores... Ya no puedo ir de la mano contigo, amor.
 Pero he seguido creciendo, amando a la tierra, al
 hombre, a la vida... a ti ... amor. No los odio.

Nieves Fuenzalida
 Ottawa, 30 de junio de 1994

Estos son algunos extractos de un manuscrito de 165 páginas en el que la autora reflexiona sobre sus experiencias como prisionera política de la dictadura de Augusto Pinochet en los campos de concentración "Cuatro Alamos" y "Tres Alamos". Al momento de su detención, Nieves Fuenzalida era profesora del Liceo Darío Salas en Santiago de Chile. El título también se refiere al hecho de que ella fue detenida junto a tres colegas, de los cuales uno desapareció para siempre.

The 39 Pieces that Make the Clan

Concerning: "4 Poplars - 1 Poplar = 3 Poplars"

Is everything I've heard about this
 myth or reality?
 It can't be
 I'm thinking
 emotionally
 It's just that they have arrested us
 bound and blindfolded us
 to scare us.
 They're playing
 cops and robbers
 like when we were small,
 their mum will call them in to eat and
 it will all be over.
 Why doesn't their mum call them?
 ...
 Why does hate
 lead to torture?
 Why do men torture
 and
 laugh
 at the person being tortured
 Is hate woven into the warp and weft
 of our genes and chromosomes?
 and
 love
 what's it woven into?
 Isn't loving simpler, easier?
 Doesn't hate need complicated and sophisticated
 outward and inward machinations?

 torture
 disappearances
 death
 ugliness
 foul deeds
 degradation
 power

We only live once
 wounds have been buried
 and
 are being buried
 in my poppy-lily skin.
 You don't know
 my love
 what I have been through every day
 it's not worth reliving my-your anguish
 a second time
 life hides wonders
 you
 and I
 always seek them out
 and marvel at the hummingbird's flight
 the softness of the delphinium's blue petals
 Ariel's intelligent eyes
 Moira's lovely smile
 our careless love for all whom we hold dear.

It's been 19 years since I got out of "the camp."
 Nineteen years that I've been living in my second
 country, the one that took me in. It's been 11 years
 since I last walked. My wonderful parents have already
 set out on their eternal journey of no return. My
 beloved brother is far from my world. Ariel and Moira
 have grown up without a 100% mother. I couldn't go
 on being a teacher of flower seeds... I can no longer
 walk hand in hand with you, my love. But I have kept
 on growing, kept on loving the earth, people, life
 ...you... my love. I don't hate them.

Nieves Fuenzalida
 Ottawa, June 30, 1994

These are excerpts from a 165 page manuscript in which the author reflects on her life in the concentration camps "Cuatro Alamos" (Four Poplars) and "Tres Alamos" (Three Poplars) as a political prisoner under Augusto Pinochet's dictatorship. At the time of her detention, Nieves Fuenzalida was a teacher at the Liceo Darío Salas in Santiago, Chile. The title also refers to the fact that she was detained with three of her colleagues, one of whom disappeared for ever.